



**Norme  
internationale**

**ISO 20539**

**Traduction, interprétation et  
technologies apparentées —  
Vocabulaire**

*Translation, interpreting and related technology — Vocabulary*

**Deuxième édition  
2023-12**

*ISO Standards  
(<https://standards.iteh.ai>)  
Document Preview*

[ISO 20539:2023](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/88101d1c-f9f5-42d5-94c2-9e0251adc756/iso-20539-2023)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/88101d1c-f9f5-42d5-94c2-9e0251adc756/iso-20539-2023>

iTeh Standards  
(<https://standards.iteh.ai>)  
Document Preview

[ISO 20539:2023](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/88101d1c-f9f5-42d5-94c2-9e0251adc756/iso-20539-2023)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/88101d1c-f9f5-42d5-94c2-9e0251adc756/iso-20539-2023>



**DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT**

© ISO 2023

Tous droits réservés. Sauf prescription différente ou nécessité dans le contexte de sa mise en œuvre, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie, ou la diffusion sur l'internet ou sur un intranet, sans autorisation écrite préalable. Une autorisation peut être demandée à l'ISO à l'adresse ci-après ou au comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office  
Case postale 401 • Ch. de Blandonnet 8  
CH-1214 Vernier, Genève  
Tél.: +41 22 749 01 11  
E-mail: [copyright@iso.org](mailto:copyright@iso.org)  
Web: [www.iso.org](http://www.iso.org)

Publié en Suisse

# Sommaire

Page

<b>Avant-propos</b> .....	<b>iv</b>
<b>Introduction</b> .....	<b>v</b>
<b>1 Domaine d'application</b> .....	<b>1</b>
<b>2 Références normatives</b> .....	<b>1</b>
<b>3 Termes et définitions</b> .....	<b>1</b>
3.1 Concepts clés .....	1
3.2 Concepts communs à la traduction et à l'interprétation .....	2
3.3 Concepts liés à la traduction .....	3
3.4 Concepts liés à l'interprétation .....	5
3.5 Concepts liés à la technologie .....	9
3.5.1 Concepts liés à la technologie de traduction .....	9
3.5.2 Concepts liés à la technologie d'interprétation .....	11
<b>Bibliographie</b> .....	<b>16</b>
<b>Index</b> .....	<b>17</b>

iTeh Standards  
(<https://standards.iteh.ai>)  
Document Preview

[ISO 20539:2023](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/88101d1c-f9f5-42d5-94c2-9e0251adc756/iso-20539-2023)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/88101d1c-f9f5-42d5-94c2-9e0251adc756/iso-20539-2023>

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (IEC) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les procédures utilisées pour élaborer le présent document et celles destinées à sa mise à jour sont décrites dans les Directives ISO/IEC, Partie 1. Il convient, en particulier, de prendre note des différents critères d'approbation requis pour les différents types de documents ISO. Le présent document a été rédigé conformément aux règles de rédaction données dans les Directives ISO/IEC, Partie 2 (voir [www.iso.org/directives](http://www.iso.org/directives)).

L'ISO attire l'attention sur le fait que la mise en application du présent document peut entraîner l'utilisation d'un ou de plusieurs brevets. L'ISO ne prend pas position quant à la preuve, à la validité et à l'applicabilité de tout droit de brevet revendiqué à cet égard. À la date de publication du présent document, l'ISO n'avait pas reçu notification qu'un ou plusieurs brevets pouvaient être nécessaires à sa mise en application. Toutefois, il y a lieu d'avertir les responsables de la mise en application du présent document que des informations plus récentes sont susceptibles de figurer dans la base de données de brevets, disponible à l'adresse [www.iso.org/brevets](http://www.iso.org/brevets). L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié tout ou partie de tels droits de propriété.

Les appellations commerciales éventuellement mentionnées dans le présent document sont données pour information, par souci de commodité, à l'intention des utilisateurs et ne sauraient constituer un engagement.

Pour une explication de la nature volontaire des normes, la signification des termes et expressions spécifiques de l'ISO liés à l'évaluation de la conformité, ou pour toute information au sujet de l'adhésion de l'ISO aux principes de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) concernant les obstacles techniques au commerce (OTC), voir [www.iso.org/avant-propos](http://www.iso.org/avant-propos).

Le présent document a été élaboré par le comité technique ISO/TC 37, *Langage et terminologie*, sous-comité SC 5, *Traduction, interprétation et technologies apparentées*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 20539:2019), qui a fait l'objet d'une révision technique.

Les principales modifications sont les suivantes:

- de nouveaux articles terminologiques issus de la publication de nouvelles Normes internationales révisées dans les domaines de la traduction, de l'interprétation et des technologies apparentées ont été ajoutés;
- certains articles terminologiques ont été mis à jour.

Il convient que l'utilisateur adresse tout retour d'information ou toute question concernant le présent document à l'organisme national de normalisation de son pays. Une liste exhaustive desdits organismes se trouve à l'adresse [www.iso.org/fr/members.html](http://www.iso.org/fr/members.html).

## Introduction

Le présent document est destiné à fournir une description des concepts utilisés dans les Normes internationales relatives à la traduction, à l'interprétation et aux technologies apparentées. Certains des concepts dans ces domaines ont des significations différentes pour les professionnels. Il n'est pas attendu que ces différences disparaissent à court terme. Toutefois, il est probable qu'à long terme la cohérence des termes et définitions dans les Normes internationales connexes aura un effet normalisateur dans la pratique.

Les informations dans les articles terminologiques du présent document ont été structurées conformément à l'ISO 10241-1, et les concepts ont été regroupés, dans la mesure du possible, selon un ordre thématique, comme défini dans l'ISO 1087:2019, 3.7.11. Les concepts apparentés sont regroupés dans des sous-rubriques. Les sous-rubriques sont les suivantes:

- concepts clés;
- concepts communs à la traduction et à l'interprétation;
- concepts liés à la traduction;
- concepts liés à l'interprétation;
- concepts liés à la technologie.

La dernière sous-rubrique est divisée en deux parties: technologie liée à la traduction et technologie liée à l'interprétation.

Un effort a été fait pour éviter d'utiliser des termes sans avoir défini au préalable le concept correspondant. Cela permet de s'assurer que le lecteur ne rencontre pas un terme pour la première fois dans la définition d'un autre concept, sans le comprendre vraiment. Par exemple, le terme «original» est défini avant d'être employé dans la définition de «distribution linguistique».

Pour des raisons pratiques pour les lecteurs, un index regroupant tous les termes classés par ordre alphabétique, avec les numéros d'articles terminologiques correspondants, est fourni à la fin du présent document.

[ISO 20539:2023](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/88101d1c-f9f5-42d5-94c2-9e0251adc756/iso-20539-2023)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/88101d1c-f9f5-42d5-94c2-9e0251adc756/iso-20539-2023>



# Traduction, interprétation et technologies apparentées — Vocabulaire

## 1 Domaine d'application

Le présent document définit les termes utilisés dans les Normes internationales relatives à la traduction, à l'interprétation et aux technologies apparentées.

## 2 Références normatives

Le présent document ne contient aucune référence normative.

## 3 Termes et définitions

L'ISO et l'IEC tiennent à jour des bases de données terminologiques destinées à être utilisées en normalisation, consultables aux adresses suivantes:

- ISO Online browsing platform: disponible à l'adresse <https://www.iso.org/obp>
- IEC Electropedia: disponible à l'adresse <https://www.electropedia.org/>

### 3.1 Concepts clés

#### 3.1.1 langue

utilisation systématique de la voix, de caractères, de symboles ou de signes pour communiquer

#### 3.1.2 contenu

information sous quelque forme que ce soit

EXEMPLE     *Texte* (3.3.1), audio, vidéo.

#### 3.1.3 langue source

*langue* (3.1.1) à partir de laquelle du *contenu* (3.1.2) est *traduit* (3.1.8) ou *interprété* (3.1.10)

#### 3.1.4 langue cible

*langue* (3.1.1) dans laquelle du *contenu* (3.1.2) est *traduit* (3.1.8) ou *interprété* (3.1.10)

#### 3.1.5 contenu dans la langue source

*contenu* (3.1.2) à *traduire* (3.1.8) ou à *interpréter* (3.1.10)

#### 3.1.6 contenu dans la langue cible

*contenu* (3.1.2) *traduit* (3.1.8) ou *interprété* (3.1.10) à partir d'une *langue source* (3.1.3)

#### 3.1.7 langue des signes

*langue* (3.1.1) qui utilise une combinaison de formes des mains, d'orientation et de mouvement des mains, des bras ou du corps, et d'expressions faciales

### 3.1.8

#### **traduire**

restituer un *contenu dans la langue source* (3.1.5) en un *contenu dans la langue cible* (3.1.6) sous forme écrite ou en *langue des signes* (3.1.7)

### 3.1.9

#### **traduction**

restitution d'un *contenu dans la langue source* (3.1.5) en un *contenu dans la langue cible* (3.1.6) sous forme écrite ou en *langue des signes* (3.1.7)

### 3.1.10

#### **interpréter**

restituer des informations parlées ou signées d'une *langue source* (3.1.3) dans une *langue cible* (3.1.4) sous forme parlée ou signée, en transmettant à la fois la signification et le *registre de langue* (3.2.2) du *contenu dans la langue source* (3.1.5)

### 3.1.11

#### **interprétation**

restitution des informations parlées ou signées d'une *langue source* (3.1.3) dans une *langue cible* (3.1.4) sous forme parlée ou signée, en transmettant à la fois la signification et le *registre de langue* (3.2.2) du *contenu dans la langue source* (3.1.5)

### 3.1.12

#### **traducteur**

personne qui *traduit* (3.1.8)

### 3.1.13

#### **interprète**

personne qui *interprète* (3.1.10)

## 3.2 Concepts communs à la traduction et à l'interprétation

### 3.2.1

#### **domaine**

sphère de connaissance ou d'activité

Note 1 à l'article: Un domaine peut avoir sa propre culture, son propre contexte social et ses propres caractéristiques linguistiques.

### 3.2.2

#### **registre de langue**

variété d'une *langue* (3.1.1) utilisée dans un but particulier ou dans le cadre d'une utilisation particulière de la langue en fonction du type de situation, notamment du degré de formalité

Note 1 à l'article: Une personne a en général plusieurs registres de langue dans son répertoire linguistique et peut adapter le registre de langue qu'elle utilise en fonction de sa perception de ce qui est approprié pour différents objectifs ou dans différents *domaines* (3.2.1).

[SOURCE: ISO/TR 20694:2018, 3.3, modifiée — La formulation «Les individus ont en général» a été remplacée par «Une personne a en général», «répertoire verbal» est devenu «répertoire linguistique» et «de langue» a été ajouté après «registre» dans la Note 1 à l'article.]

### 3.2.3

#### **compétence linguistique**

aptitude d'une personne à comprendre ou à communiquer dans une *langue* (3.1.1) donnée

Note 1 à l'article: La compétence linguistique fait généralement référence aux compétences en communication orale, en compréhension, en lecture et en écriture.

### 3.2.4

#### **compétence**

aptitude à utiliser ses connaissances, son expérience et ses compétences pour atteindre des résultats prévus

### 3.2.5

#### **qualification**

enseignement, formation et expérience professionnelle, démontrés, lorsque applicable

[SOURCE: ISO/IEC 17024:2012, 3.7]

### 3.2.6

#### **développement professionnel continu**

DPC

formation continue

maintien, amélioration ou accroissement des connaissances et des compétences liées à une activité professionnelle

### 3.2.7

#### **autorisation**

attestation par une tierce partie du droit d'une personne à fournir un service spécialisé

### 3.2.8

#### **utilisateur final**

personne ou groupe de personnes qui au final bénéficie d'un service

### 3.2.9

#### **client**

personne ou organisation qui conclut un accord formel pour la prestation d'un service

Note 1 à l'article: L'accord formel peut, par exemple, prendre la forme d'un contrat ou d'un accord de service interdépartemental entre les entités d'une organisation.

Note 2 à l'article: Le client peut être l'*utilisateur final* (3.2.8), mais cela n'est pas obligatoirement le cas.

## 3.3 Concepts liés à la traduction

### 3.3.1

#### **texte**

*contenu* (3.1.2) sous forme écrite

### 3.3.2

#### **document**

support d'information et l'information qu'il contient

[SOURCE: ISO 9000:2015, 3.8.5, modifiée — L'Exemple et les notes à l'article ont été supprimés.]

### 3.3.3

#### **résultat de traduction**

résultat d'une *traduction* (3.1.9)

### 3.3.4

#### **service de traduction**

production et livraison d'un *contenu dans la langue cible* (3.1.6) selon les spécifications émises par un *client* (3.2.9)

### 3.3.5

#### **prestataire de services de traduction**

PST

personne ou organisation qui fournit un *service de traduction* (3.3.4)

### 3.3.6

#### **flux de traduction**

séquence des activités requises pour produire un *contenu dans la langue cible* (3.1.6)

**3.3.7**

**relecture**

édition unilingue

examen de l'ensemble du *contenu dans la langue cible* (3.1.6) pour s'assurer de sa précision par rapport au *domaine* (3.2.1)

**3.3.8**

**relecteur**

personne qui réalise une *relecture* (3.3.7)

**3.3.9**

**révision**

édition bilingue

examen de l'ensemble du *contenu dans la langue cible* (3.1.6) par rapport au *contenu dans la langue source* (3.1.5) pour s'assurer de la précision linguistique et de la fidélité par rapport au contenu dans la langue source

**3.3.10**

**réviseur**

personne qui réalise une *révision* (3.3.9)

**3.3.11**

**contrôle**

examen par le *traducteur* (3.1.12) du *contenu dans la langue cible* (3.1.6) après la réalisation de la *traduction* (3.1.9)

**3.3.12**

**correction d'épreuves**

examen du *contenu dans la langue cible* (3.1.6) final et application des *corrections* (3.3.18) avant soumission au *client* (3.2.9)

**3.3.13**

**correcteur d'épreuves**

personne qui réalise la *correction d'épreuves* (3.3.12)

**3.3.14**

**processus**

ensemble d'activités interdépendantes et imbriquées réalisées afin d'atteindre un objectif

**3.3.15**

**projet**

*processus* (3.3.14) unique qui consiste en un ensemble d'activités coordonnées et maîtrisées comportant des dates de début et de fin, entrepris dans le but d'atteindre un objectif conforme à des exigences spécifiques, incluant les contraintes de délais, de coûts et de ressources

[SOURCE: ISO 9000:2015, 3.4.2, modifiée — Les notes à l'article ont été supprimées.]

**3.3.16**

**gestion de projet**

planification, organisation, surveillance, contrôle et compte rendu de tous les aspects d'un *projet* (3.3.15) pour atteindre les objectifs du projet

[SOURCE: ISO 9000:2015, 3.3.12, modifiée — La formulation «et de la motivation des personnes impliquées» a été supprimée]

**3.3.17**

**chef de projet**

PM (de l'anglais Project Manager)

personne responsable de la *gestion de projet* (3.3.16)